

花季 读英语
POPULAR LITERATURE IN ENGLISH



4:1
5.3

辛伯达航海记

THE STORY OF SINDBAD THE SALLOR

湖南文艺出版社

辛伯达航海记
THE STORY OF SINDBAD THE SAILOR

丁放鸣 译
责任编辑：罗尉宣

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷厂印刷

*

1999 年 9 月第 1 版 2001 年 1 月第 2 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：3.25

字数：56,700 印数：10,001—18,000

ISBN 7-5404-2102-9
G·110 定价：4.90 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 3

THE STORY OF SINDBAD THE SAILOR
(A Bilingual Edition)

from

"Thousand and One Nights, the"

With Translation

by

Ding Fang-ming

丁放鸣 译

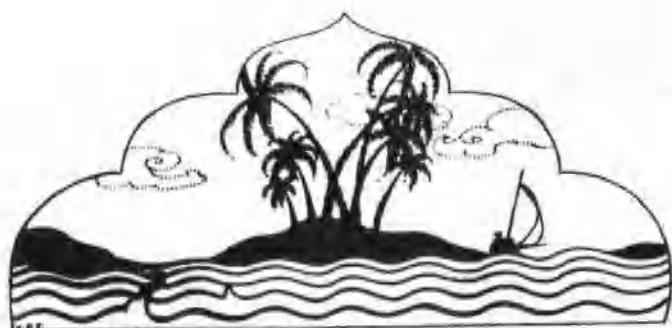
顾问 文洁若 陈羽纶

主编 符蔚绿

编委 沈师光 苏穆德 王 辛 符德新

策划 罗时宜

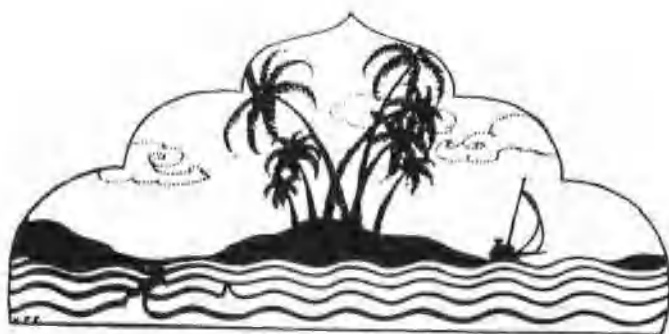
Hunan Literature and Art Publishing House
Changsha



THE STORY OF SINDBAD THE SAILOR

In the reign of the same caliph, Haroun al Raschid, of whom we have already heard, there lived at Bagdad a poor porter, called Hindbad. One day, when the weather was excessively hot, he was employed to carry a heavy burden from one end of the town to the other. Being much fatigued, he took off his load, and sat upon it, near a large mansion.

He was happy, sitting there; for the agreeable smell of wood of aloes and of pastils that came from the house, mixing with the scent of the rose-water, completely perfumed and embalmed the air. Besides, he heard from within a concert of instrumental music, accompanied with the harmonious notes of nightingales and other birds. This charming melody, and the smell of several sorts of savory dishes, made the porter conclude there was a feast, with great rejoicings within. His business seldom



辛伯达航海记

我们曾听说过何鲁纳·拉施德，就在这同一个哈里发王朝，巴格达城里住着一个穷脚夫，名叫辛伯达。一天，天气格外炎热，他受雇挑着沉重的担子，从城里的这头送到另一头。实在是太疲惫了，他在一所豪宅旁放下担子，坐在上面歇下来。

坐在那儿，他感到好生惬意；从屋子里飘来阵阵龙舌兰和薰香的味儿，混合着玫瑰水的芬芳，弥漫在空气里，香香的，好闻极了。此外，他还听到里边传来器乐的和声，伴随着夜莺和别的鸟儿的啼鸣。这迷人悦耳的音乐，和各种美味佳肴的香味，使脚夫推想到里边有一场盛宴狂欢。他平时做活很少

leading him that way, he knew not to whom the mansion belonged; but he went to some of the servants, whom he saw standing at the gate in magnificent apparel, and asked the name of the proprietor. "How," replied one of them, "do you live in Bagdad, and know not that this is the house of Sindbad the sailor, that famous voyager, who has sailed round the world?" The porter lifted up his eyes to heaven, and said, loud enough to be heard, "Almighty Creator of all things, consider the difference between Sindbad and me! I am every day exposed to fatigues and calamities, and can scarcely get coarse barley-bread for myself and my family, while happy Sindbad profusely expends immense riches, and leads a life of continual pleasure. What has he done to obtain from Thee a lot so agreeable? And what have I done to deserve one so wretched?"

While the porter was thus indulging his sentiments, a servant came out of the house, and taking him by the arm, bade him come along, for Sindbad, his master, wanted to speak to him.

The servants brought him into a great hall, where a number of people sat round a table, covered with all sorts of savory dishes. At the upper end sat a comely, venerable gentleman, with a long white beard, and behind him stood a number of officers and domestics, all ready to attend his pleasure. This person was Sindbad. Hindbad, embarrassed at the sight of so many people, and of a banquet so sumptuous, saluted the company, trembling. Sindbad

往这边来，也不知道这豪宅是谁的。他看见大门边站着几个衣着华丽的仆人，于是走到他们跟前，问起屋主的名字来。“怎么？”仆人之一回答，“你住在巴格达，竟会不知道这是水手辛伯达的宅子？就是那个著名的航海家，周游过世界的呀？”脚夫仰首望天，用大得足以听得见的声音说：“万能的造物主啊，看看这个辛伯达和我的差别吧！我每天受苦受难，几乎不能为我自己和家人挣到粗劣的麦饼；而这个快乐的辛伯达却可以大肆挥霍无边的财富，过着享之不尽的幸福生活。他凭什么能从您这儿获得这么多的愉快，我凭什么要遭这么多的不幸哟！”

就在脚夫一味沉浸于他的感慨中时，一个仆人从屋子里出来，一把拉住他的手，叫他跟他走。因为辛伯达——他的主人，要和他说话。

仆人将他带入一个大厅，那里，好些客人围坐在一张桌旁，桌上摆满了各种美食。宴席上首坐着一个相貌堂堂，神色庄重的绅士，他留着长长的白胡子。他身后站着好多官员和佣人，他们全都随时准备满足他的快乐。这个人就是航海家辛伯达。脚夫辛伯达一看到这么多人，这么奢华的筵席，顿时窘迫起来，他哆哆嗦嗦地向大伙打了个招呼。航海家辛伯达叫他

bade him draw near, and seating him at his right hand, served him himself, and gave him excellent wine, of which there was abundance upon the side-board.

Now, Sindbad had heard the porter complain, and this it was that induced him to have him brought in. When the repast was over, Sindbad addressed Hindbad, and inquired his name and employment, and said, "I wish to hear again what it was you lately said in the street."

At this request, Hindbad hung down his head in confusion, and replied, "My lord, I confess that my fatigue put me out of humor and made me utter some indiscreet words, which I beg you to pardon." "Do not think I am so unjust," said Sindbad, "as to resent such a complaint. But I must rectify your error concerning myself. You think, no doubt, that I have acquired without labor and trouble the ease and indulgence which I now enjoy. But do not mistake; I did not attain to this happy condition without enduring for several years more trouble of body and mind than can well be imagined. Yes, gentlemen," he added, speaking to the whole company, "I assure you that my sufferings and adventures have been of an extravagant nature; and as an opportunity now offers, I will, with your leave, relate the dangers I have encountered, for I think they will not be uninteresting to you."

走过来，坐在自己的右手边。他亲自招待脚夫用膳，给他喝最好的酒。这种酒餐柜里多的是。

刚才，辛伯达听到了脚夫的抱怨，就为这，他让人带脚夫进来。美餐一顿后，航海家辛伯达和脚走辛伯达说起话来。他问了他的姓名、职业，并且说：“我想再听一遍你刚才在街上说过的话。”

听到这个请求，脚走辛伯达局促不安地垂下了头，答道：“大人，我承认，疲劳使我心绪不好，使我口出胡言，我请求您原谅。”“别以为我这么不公平，”辛伯达说，“以至于对这样一句抱怨也会怀恨在心。但我必须纠正你对我的误解。毫无疑问，你认为我今天所享受到的安逸与潇洒，都是我没有付出蛻劳与挫折获得的。但别误会；倘若不是忍受数年超乎想象的身心折磨，我是过不上这种幸福生活的。是啊，先生们，”接着他对全体在座的客人说道，“我敢断言，我的苦难和冒险太离奇了。趁眼下这个机会，请允许我讲述我所遭遇的危险，因为我想达对你们来说不会是无趣的。”

THE FIRST VOYAGE OF SINDBAD THE SAILOR

My father was a wealthy merchant of much repute. He bequeathed me a large estate, which I wasted in riotous living. I finally perceived my error, and realized that I was misspending my time, which is of all things the most valuable. I remembered the saying of the great Solomon, which I had frequently heard from my father, "A good name is better than precious ointment," and again, "Wisdom is good with an inheritance." Struck with these reflections, I resolved to walk in my father's ways, and entered into a contract with some merchants, embarking with them on board a ship we had jointly fitted out.

We set sail, and steered our course toward the Indies, through the Persian Gulf, touching at several islands, where we sold or exchanged our goods. One day, while under sail, we were becalmed near a small island, but little elevated above the level of the water, and resembling a green meadow. The captain ordered his sails to be furled, and permitted such persons as were so inclined to land; of this number I was one.

But while we were enjoying ourselves and recovering ourselves from the fatigue of the sea, the island on a sudden trembled terribly.

The trembling of the island was perceived on board the ship, and we were called upon to re-em-

辛伯达的第一次航行

我的父亲是一个颇有声誉的富商，他给了我一大笔遗产，这些遗产都被我在放纵的生活中挥霍掉了。终于有一天，我觉悟到自己的过失，认识到我是在虚度光阴。而光阴是万事万物中最有价值的。记得经常从父亲那儿听到圣人所罗门的一句名言：“美名胜过贵重的油膏。”又说：“智慧乃真正的遗产。”受这些观念的影响，我下决心继承父业。于是我同一些商人签订了契约，和他们一道登上了一条我们共同装备好的船只。

我们启航了，朝印度群岛驶去。经过波斯湾，停靠过好几个小岛，在那儿或出售、或交换了我们的货物。一天，当我们张帆前进时，因风平浪静，便在一个小岛旁停靠下来。小岛稍稍高出水面，俨然一片绿草地。船长命命落帆，准许那些特别喜爱陆地的人舍舟登岸，我也是其中一员。

但是，就在我们玩得起劲、恢复旅途疲劳时，这个小岛突然可怕地摇晃起来。

船上的人发觉了小岛在摇摆，叫

bark speedily, or we should all be lost; for what we took for an island proved to be the back of a sea monster. The nimblest got into the sloop, others betook themselves to swimming; but as for myself, I was still upon the island when it disappeared into the sea, and I had only time to catch hold of a piece of wood that we had brought out of the ship to make a fire. Meanwhile the captain, having received those on board who were in the sloop, and taken up those that swam, failed to see me and hoisting his sails pursued his voyage, so that it was impossible for me to recover the ship.

Thus was I exposed to the mercy of the waves all the rest of the day and the following night. By this time I found my strength gone, and despaired of saving my life, when happily a wave threw me against an island. The bank was high and rugged, so that I could scarcely have got up had it not been for some roots of trees which I found within reach. When the sun arose, though I was very feeble, both from exposure and want of food, I crept along to find some herbs fit to eat, and had the good luck not only to procure some, but likewise to discover a spring of excellent water, which contributed much to my recovery. After this I walked farther and at last reached a fine plain, where I perceived some horses feeding. I went toward them, when I heard the voice of a man, who immediately appeared, and asked me who I was. I related to him my adventure, after which he led me into a cave, where there were

我们快快上船，否则就会被淹死。因为我们以为是岛屿的这个地方，原来是一个淹中巨兽的背。那些反映敏捷的人很快上了小帆船，其他人则落水游泳。至于我自己，当我还在“岛”上时，突然它向海里沉去，我只来得及抓住一块木板，那是我们从船上带来生火用的。与此同时，船长将那些乘小帆船过去的人拉上船，又拉起了那些游水的，却忘了救我。他风帆高张赶路去了，结果是，我不可能再上那条船了。

就这样，那个白天条下的时光和紧接着的夜晚，我任凭波推浪卷。就在我觉得精疲力竭，已不抱幸存之念时，突然一个浪头恰巧将我抛到一个岛上。岩岸又高又崎岖，要不是伸手抓住一些树根，我根本不可能爬起来。太阳升起来了，尽管我又冷又饿，很虚弱，我还是向前爬去，寻找一些能吃的草。运气不错，我不仅找到了吃的，同样也发现了一眼甘美的泉水，它对体力恢复大有裨益。吃了喝了之后，我往前走去，终于来到一片景色优美的平原。只见几匹马在吃草。我刚走近它们，突然听到一个男人的声音，很快他出现在我面前，问我是谁，我向他讲叙了自己的奇遇，然后他带我来到一个洞里，里面另外还有

several other people, no less amazed to see me than I to see them.

I partook of some provisions which they offered me. I then asked them what they did in such a desert place; to which they answered, that they were grooms belonging to the maharaja, sovereign of the island, and that every year they brought thither the king's horses for pasturage. They added that they were to return home on the morrow, and had I been one day later I must have perished, because the inhabited part of the island was a great distance off, and it would have been impossible for me to have reached it without a guide.

Next morning they returned to the capital of the island, took me with them, and presented me to the maharaja. He asked me who I was, and by what adventure I had come into his dominions. After I had explained he told me he was sorry for my misfortune, and at the same time ordered that I should want for nothing; which command his officers were careful to see exactly fulfilled.

Being a merchant, I frequented men of my own profession, and particularly inquired for those who were strangers, that perchance I might hear news from Bagdad, or find an opportunity to return. For the maharaja's capital is situated on the seacoast, and has a fine harbor, where ships arrive daily from the different quarters of the world.

As I was one day at the port, the ship arrived in which I had embarked at Bussorah. I at once

几个人。他们见到我，其惊异不亚于我见到他们。

我分享了他们给我的一些食物，然后问他们，到这个荒芜之地干什么来着？他们回答说：他们是替马哈拉贾——这个岛的大君养马的。

每年，他们将大君的马带到这儿放牧。接着说，他们准备次日回家，倘若我迟一天到这儿，肯定要遭殃。因为该岛的居民区离这儿很远，没有向导，要到达那儿是不可能的。

次日早晨，他们带我一道回到该岛首府，将我引见给马哈拉贾。他问我是谁，因为什么奇遇来到他的领地。我向他解释一备后，他告诉我，对于我的不幸他深表遗憾。同时，他又嘱咐早下要满足我的需要。他的官员小心尽责地落实了他的指示。

因为是商人，我常常去访问我的同道。特别是那些异乡人，以求万一能打听到来自巴格达的消息，或找到回家的机会。因为马哈拉贾的首府位于海滨，有一个不错的港口，那里每天都有来自世界各地的船只抵岸。

一天，当我正在港口时，只见那艘我在巴索拉乘坐的船到岸了。我立刻认出了

knew the captain, and went and asked him for my bales. "I am Sindbad," said I, "and those bales marked with his name are mine."

When the captain heard me speak thus, "Heavens!" he exclaimed, "whom can we trust in these times! I saw Sindbad perish with my own eyes, as did also the passengers on board, and yet you tell me you are that Sindbad. What impudence is this! and what a false tale to tell, in order to possess yourself of what does not belong to you!" "Have patience," replied I; "do me the favor to hear what I have to say." The captain was at length persuaded that I was no cheat; for there came people from his ship who knew me, and expressed much joy at seeing me alive. At last he recollected me himself, and embracing me, "Heaven be praised," said he, "for your happy escape! I cannot express the joy it affords me. There are your goods; take and do with them as you please."

I took out what was most valuable in my bales, and presented these to the maharaja, who asked me how I came by such valuables, He was pleased to hear of my good luck, accepted my present, and in return gave me one much more considerable. Upon this I took leave of him, and went aboard the same ship after I had exchanged my goods for the commodities of that country. I carried with me wood of aloes, sandalwood, nutmegs, cloves, pepper, and ginger. We passed by several islands, and at last arrived at Bussorah, from whence I came to this city,

船长，于是走过去向他问起我的货物。“我叫辛伯达，”我说，“那些标着名字的货物是我的。”

船长一听我这么说，便惊呼起来：“老天爷！这年头我们能相信谁呀！我亲眼看见辛伯达淹死了，船上的乘客也看到了的。然而现在你却告诉我你是辛伯达。多么卑鄙啊，为了占有不属于你的财产，编造出多么大的谎言啊！”“且慢，”我回答他，“劳您驾听听我要说的。”船长最终相信了我不是骗子，因为从他船上出来的人认出了我，见我仍活着，高兴得不得了。船长终于也记起了我，一把抱住我说：“为你的幸运逃生，赞美上帝！我无法表达这件事给我带来的快乐。你的货物在那儿，拿去随意处理吧。”

我在这些货物中挑出最值钱的，赠送给马哈拉贾。他问我怎么弄到这么好的东西。他高兴地听我讲了我的好运气，并接受了我的礼物。作为回报，他又送我更多的礼物。于是，我将我的货物换了一些当地的特产。然后向国王告别，上了同一条船出发了。我带走的特产有龙舌兰、檀香木、豆蔻、丁香、胡椒和姜。我们途经几个岛屿，最后到达巴索拉，从那里我来到